REPUBLIKA HRVATSKA
MINISTARSTVO ZDRAVLJA

KLASA: 406-09/14-01/24
URBROJ: 534-03-1/2-14-06
Zagreb, 21. ožujka 2014. godine

-SVI ZAINTERESIRANI GOSPODARSKI SUBJEKTI-

PREDMET: Zahtjev za prikupljanje ponuda za sklapanje Ugovora o javnim uslugama iz dodatka II B za nabavu usluge prijevoda i usmenog prevođenja za potrebe Ministarstva zdravlja Republike Hrvatske za 2014. godinu, EVUS: 04/2014/E-MV
- Objašnjenje gospodarskim subjektima, daje se -

Poštovani,

Ministarstvo zdravlja kao Naručitelj je u zakonom propisanom roku u predmetnom postupku javne nabave zaprimilo pismeno od gospodarskog subjekta kojim traži pojašnjenje Zahtjeva za prikupljanje ponuda za sklapanje Ugovora o javnim uslugama iz dodatka II B za nabavu usluge prijevoda i usmenog prevođenja za potrebe Ministarstva zdravlja Republike Hrvatske za 2014. godinu, EVUS: 04/2014/E-MV.

Zahtjev za prikupljanje ponuda za sklapanje Ugovora o javnim uslugama iz dodatka II B objavljen je na internetskim stranicama Ministarstva zdravlja na dan 11. ožujka 2014. godine.

Sukladno odredbi članka 31. stavka 3. Zakona o javnoj nabavi («Narodne novine» broj 90/11, 83/13 i 143/13) ovim putem dajemo objašnjenje Zahtjeva za prikupljanje ponuda.
Na ovaj način Ministarstvo kao Naručitelj svim zainteresiranim gospodarskim subjektima osigurava dostupnost danih objašnjenja Zahtjeva za prikupljanje ponuda.

Nastavno se daje objašnjenje na zahtjev gospodarskog subjekta koji je to tražio.
Zahtjev gospodarskog subjekta **citat:**

„Poštovane,

vezano uz Zahtjev za prikupljanje ponuda za sklapanje ugovora o javnim uslugama navedenim u dodatku ii. b zakona o javnoj nabavi, Predmet nabave: Nabava usluge prijevoda službenih dokumenata i usmenog prevođenja za potrebe Ministarstva zdravlja Republike Hrvatske u 2014. godini, Evidencijski broj nabave, EVUS: 04/2014/E-MV, molim Vas za pojašnjenje natječajne dokumentacije:

U točki 2.1 stoji sljedeće:
Usluge prevođenja (pisani prijevodi) uključuju i ovjere po sudskom tumaču ukoliko se tokom ugovornog razdoblja pokaže takva potreba. Ovjera sudskog tumača obračunat ce se sukladno Pravilniku o stalnim sudskim tumačima („Narodne novine" broj 88/08 i 119/08), sukladno nagradama i naknadi troškova za rad stalnih sudskih tumača. Pisani prijevodi za koje je potrebna ovjera sudskog tumača obračunat ce se po normiranom retku od 50 znakova. Najmanja obračunska jedinica je jedna normirana kartica s 30 redaka. U obračun retka ulazi svaki otkucani znak (slovo, interpunkcija, formula,

znakovlje), a odabrani ponuditelj ponuditi će cijenu sukladno traženom u Troškovniku za ovjereni prijevod po kartici teksta.
Dakle, ako se kaže da će biti obračunato sukladno Pravilniku, to onda znači da će cijena ovjere biti 30% na cijenu obavljenog prijevoda, odnosno u slučaju ovjere, cijena iz Troškovnika za dotični prijevod će biti uvećana za 30%?
Također, spominje se da treba ponuditi cijenu za ovjereni prijevod sukladno traženom u Troškovniku za ovjereni prijevod, međutim u Troškovniku nema stavke ovjerenog prijevoda.
Treba li onda uopće nuditi cijenu za ovjereni prijevod, eventualno cijenu za ovjeru već prethodno prevedenog teksta ili se podrazumijeva da će ovjera prijevoda biti naplaćena prema Pravilniku kao što je gore navedeno, cijena prijevoda prema Troškovniku uvećana za 30%?

Srdačan pozdrav," **završen citat.**

Odgovor i objašnjenje Naručitelja:
Naručitelj ispravlja Zahtjev za prikupljanje ponuda u dijelu 2. Podaci o predmetu nabave pod točkom 2.1. Predmet nabave na način da se **briše tekst:**
"Usluge prevođenja (pisani prijevodi) uključuju i ovjere po sudskom tumaču ukoliko se tokom ugovornog razdoblja pokaže takva potreba. Ovjera sudskog tumača obračunat ce se sukladno Pravilniku o stalnim sudskim tumačima („Narodne novine" broj 88/08 i 119/08), sukladno nagradama i naknadi troškova za rad stalnih sudskih tumača. Pisani prijevodi za koje je potrebna ovjera sudskog tumača obračunat ce se po normiranom retku od 50 znakova. Najmanja obračunska jedinica je jedna normirana kartica s 30 redaka. U obračun retka ulazi svaki otkucani znak (slovo, interpunkcija, formula, znakovlje), a odabrani ponuditelj ponuditi će cijenu sukladno traženom u Troškovniku za ovjereni prijevod po kartici teksta" **i ne upisuje se ništa.**
Rok za dostavu ponuda se ne mijenja.

S poštovanjem,

MINISTAR
prof. dr. sc. Rajko Ostojić, dr. med.

REPUBLIKA HRVATSKA
MINISTARSTVO ZDRAVLJA
ZAGREB

Dostaviti:
1. Naslovu
2. Pismohrana